

Warszawa, dnia 22 stycznia 2015 r.

Poz. 115

## UMOWA

**o przywilejach i immunitetach Międzynarodowej Agencji Energii Odnawialnej,**

sporządzona w Abu Zabi dnia 13 stycznia 2013 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 13 stycznia 2013 r. w Abu Zabi została sporządzona Umowa o przywilejach i immunitetach Międzynarodowej Agencji Energii Odnawialnej, w następującym brzmieniu:

*Przekład*

## **Umowa o przywilejach i immunitetach Międzynarodowej Agencji Energii Odnawialnej**

### PREAMBUŁA

Zważywszy, że Artykuł XIII punkt A Statutu Międzynarodowej Agencji Energii Odnawialnej przewiduje, iż na terytorium każdego z Członków Międzynarodowa Agencja Energii Odnawialnej posiadała będzie taką krajową zdolność prawną jaka jest niezbędna do wykonywania jej funkcji oraz realizowania jej celów; a także

Zważywszy, że Artykuł XIII punkt B Statutu Międzynarodowej Agencji Energii Odnawialnej przewiduje, iż Członkowie decydują o przywilejach i immunitetach na podstawie oddzielnej umowy,

Zgromadzenie, w drodze decyzji podjętej w dniu 13 stycznia 2013 roku, zatwierdziło poniższą Umowę i przedstawiło ją do ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia bądź przystąpienia poszczególnym Członkom Międzynarodowej Agencji Energii Odnawialnej.

## Artykuł I

### DEFINICJE

#### Sekcja 1

W niniejszej Umowie:

- (a) określenie „Statut” oznacza Statut Międzynarodowej Agencji Energii Odnawialnej, otwarty do podpisu podczas Konferencji Założycielskiej Międzynarodowej Agencji Energii Odnawialnej w Bonn, w Republice Federalnej Niemiec, w dniu 26 stycznia 2009 roku i obowiązujący od dnia 8 lipca 2010 roku;
- (b) określenie „Agencja” oznacza Międzynarodową Agencję Energii Odnawialnej ustanowioną na podstawie Statutu;
- (c) określenie „Członek” albo „Członkowie” oznacza członka albo członków Agencji zgodnie z Artykułem VI Statutu;
- (d) na potrzeby Artykułu III niniejszej Umowy, określenie „majątek, fundusze i aktywa” obejmuje wszelki majątek, fundusze i aktywa zarządzane przez Agencję w ramach wykonywanych przez nią funkcji wskazanych w Statucie;
- (e) na potrzeby Artykułu V i Artykułu VIII niniejszej Umowy, określenie „przedstawiciele Członków” obejmuje wszystkich przedstawicieli, zastępców, doradców, ekspertów technicznych oraz sekretarzy w ramach delegacji Członków; oraz
- (f) w sekcji 12, 13, 14 i 27 niniejszej Umowy, określenie „posiedzenia zwołane przez Agencję” oznacza posiedzenia: (1) Zgromadzenia i Rady, oraz (2) jakiegokolwiek konferencji międzynarodowej zwołanej przez Agencję; a także (3) jakiegokolwiek komisji, podkomisji bądź grupy roboczej organów Agencji.

## Artykuł II

### OSOLOWOŚĆ PRAWNA

#### Sekcja 2

Agencja posiada osobowość prawną. Posiada ona zdolność do:

- (a) zawierania umów;
- (b) nabywania i zbywania własności zarówno ruchomości, jak i nieruchomości; a także
- (c) wszczynania postępowań prawnych.

## Artykuł III

### MAJĄTEK, FUNDUSZE I AKTYWA

#### Sekcja 3

Agencja, jej majątek i aktywa, bez względu na to gdzie się znajdują i w czyim są posiadaniu, korzystają z immunitetu jurysdykcyjnego, z wyjątkiem przypadków, kiedy w konkretnej sprawie Zgromadzenie w sposób wyraźny zdecydowało o rezygnacji z immunitetu przysługującego Agencji. Przyjmuje się jednak, że zrzeczenie się immunitetu nie obejmuje jakichkolwiek środków egzekucyjnych.

#### Sekcja 4

Pomieszczenia Agencji są nietykalne. Majątek oraz aktywa Agencji, bez względu na to, gdzie się znajdują i w czyim są posiadaniu, nie podlegają przeszukaniu, rekwizycji, konfiskacie, wywłaszczeniu ani wszelkim innym formom ingerencji, niezależnie od tego, czy są one skutkiem działań wykonawczych, administracyjnych, sądowych lub ustawodawczych.

#### Sekcja 5

Archiwa Agencji oraz wszelkie należące do niej bądź znajdujące się w jej posiadaniu dokumenty są nietykalne bez względu na to, gdzie się znajdują.

#### Sekcja 6

Nie podlegając ograniczeniom kontroli finansowej, przepisów prawa lub jakiegokolwiek moratorium:

- (a) Agencja może posiadać fundusze, złoto, bądź różnego rodzaju waluty oraz prowadzić rachunki bankowe w dowolnej walucie;
- (b) Agencja może swobodnie przenosić fundusze, złoto, bądź waluty z jednego państwa do drugiego bądź też w ramach danego państwa, a także wymieniać jakąkolwiek posiadaną walutę na inną dowolną walutę.

**Sekcja 7**

Agencja, korzystając ze swoich praw wynikających z postanowień Sekcji 6 powyżej, będzie zwracać należną uwagę na wszelkie zażalenia złożone przez Członków będących stroną niniejszej Umowy w takim zakresie, w jakim uznawać się będzie, iż skutek tych zażaleń nie przyniesie szkody interesom Agencji.

**Sekcja 8**

Agencja, jej aktywa, dochody oraz innego rodzaju majątek są:

- (a) zwolnione z wszelkich podatków bezpośrednich; przyjmuje się jednak, że Agencja nie będzie domagać się zwolnienia z podatków będących w rzeczywistości opłatami za usługi użyteczności publicznej;
- (b) zwolnione z opłat celnych oraz zakazów i ograniczeń przywozu lub wywozu w stosunku do przedmiotów importowanych bądź eksportowanych przez Agencję do jej użytku służbowego; przyjmuje się jednak, że przedmioty importowane na podstawie tego zwolnienia nie będą sprzedawane na terenie państwa, do którego zostały wwieszone, chyba że na warunkach uzgodnionych z rządem tego państwa;
- (c) zwolnione z opłat celnych oraz zakazów i ograniczeń w zakresie przywozu i wywozu w stosunku do swoich publikacji.

**Sekcja 9**

Mimo iż Agencja, co do zasady, nie będzie domagać się zwolnienia z opłat akcyzowych i podatków od sprzedaży wliczonych w cenę przedmiotów własności ruchomej lub nieruchomości, jednakże w razie dokonywania przez Agencję na swój użytek służbowy poważnych zakupów takich przedmiotów, których cena obejmuje tego rodzaju opłaty i podatki, Członek będący stroną niniejszej Umowy podejmie, kiedy tylko będzie to możliwe, odpowiednie działania administracyjne mające na celu zwolnienie od tych opłat lub podatków, bądź ich zwrot.

**Artykuł IV****UŁATWIENIA W ZAKRESIE KOMUNIKACJI****Sekcja 10**

Agencja, na terytorium każdego Państwa będącego stroną niniejszej Umowy, traktowana jest, w zakresie komunikacji urzędowej, w sposób nie mniej korzystny niż ten, przyznany przez rząd tego państwa jakiegokolwiek innemu rządowi, włączając w to także ich misje dyplomatyczne, w zakresie priorytetów, stawek opłat oraz podatków związanych

z komunikowaniem się za pomocą depesz dyplomatycznych, drogą listowną, telegraficzną, radiograficzną, telefotograficzną, telefoniczną i wszelkimi innymi sposobami, włączając w to komunikację elektroniczną, a także w zakresie taryf prasowych z tytułu informacji przekazywanych środkom masowego przekazu.

### **Sekcja 11**

Korespondencja urzędowa oraz inne urzędowe przekazy komunikacji Agencji nie podlegają cenzurze. Agencja ma prawo stosowania szyfrów oraz wysyłania i otrzymywania korespondencji kurierem lub w opieczetowanych przesyłkach, do których stosowane są takie same przywileje i immunitety, jak wobec kurierów dyplomatycznych i przesyłek dyplomatycznych. Żadne z postanowień niniejszej sekcji nie jest interpretowane w sposób wyłączający możliwość stosowania odpowiednich środków bezpieczeństwa, które zostaną ustalone w drodze umowy zawartej pomiędzy Członkiem a Agencją.

## **Artykuł V**

### **PRZEDSTAWICIELE CZŁONKÓW**

### **Sekcja 12**

Przedstawiciele Członków w trakcie posiedzeń zwoływanych przez Agencję, w czasie wykonywania swoich funkcji oraz podczas odbywania podróży na miejsce posiedzenia i z powrotem, korzystają z następujących przywilejów i immunitetów:

- (a) immunitetu chroniącego przed aresztowaniem bądź zatrzymaniem oraz przed zajęciem bagażu osobistego, a także immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do ich wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wszelkich czynności dokonywanych przez nich w charakterze urzędowym;
- (b) nietykalności wszelkich pism i dokumentów;
- (c) prawa do stosowania szyfrów oraz otrzymywania dokumentów lub korespondencji przez kurierów lub w opieczetowanych przesyłkach;
- (d) zwolnienia ich samych i ich współmałżonków z ograniczeń imigracyjnych, obowiązków dotyczących rejestracji cudzoziemców lub odbycia służby wojskowej w czasie pobytu lub przejazdu przez Państwo w związku z wykonywaniem swych funkcji;
- (e) takich samych ułatwień w zakresie ograniczeń związanych z walutami lub ich wymianą, jakie przyznawane są przedstawicielom zagranicznych rządów będących w czasowych misjach urzędowych;
- (f) takich samych immunitetów i ułatwień w odniesieniu do ich bagażu osobistego, jakie są

przyznawane porównywalnej rangi członkom misji dyplomatycznych.

### **Sekcja 13**

W celu zapewnienia przedstawicielom Członków podczas posiedzeń zwoływanych przez Agencję całkowitej wolności słowa oraz całkowitej niezależności przy wykonywaniu ich funkcji, immunitet jurysdykcyjny w odniesieniu do wypowiedzi pisemnych i ustnych oraz wszelkich czynności dokonywanych przez nich przy wykonywaniu ich funkcji będzie im przysługiwał także, gdy przestaną wykonywać te obowiązki.

### **Sekcja 14**

W przypadku gdy jakakolwiek forma opodatkowania uzależniona jest od pobytu, nie będą uważane za okresy pobytu te okresy, podczas których przedstawiciele Członków uczestniczą w posiedzeniach zwoływanych przez Agencję na terytorium Członka będącego stroną niniejszej Umowy w celu realizacji ich obowiązków.

### **Sekcja 15**

Przywileje i immunitety przyznaje się przedstawicielom Członków nie dla ich korzyści osobistej, lecz w celu zapewnienia im niezależności przy wykonywaniu ich funkcji związanych z działalnością Agencji. Członek ma zatem nie tylko prawo, ale wręcz obowiązek uchylenia immunitetu swojego przedstawiciela w każdym przypadku, gdy jego zdaniem, immunitet ten utrudniałby prawidłowe funkcjonowanie wymiaru sprawiedliwości, a jego uchylenie nie spowoduje uszczerbku dla celu, w którym został przyznany.

### **Sekcja 16**

Postanowień sekcji 12, 13 i 14 nie stosuje się wobec władz Członka, którego dana osoba jest obywatelem lub względem którego pełniła bądź pełni funkcję przedstawiciela.

## **Artykuł VI**

### **URZĘDNICY**

#### **Sekcja 17**

Agencja wskaże kategorie urzędników, do których postanowienia niniejszego Artykułu będą mieć zastosowanie. Powiadomi ona o nich Członków. Nazwiska urzędników uwzględnionych w tych kategoriach będą od czasu do czasu przekazywane do wiadomości Członków.

#### **Sekcja 18**

Urzednicy Agencji:

(a) korzystają z immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do ich wypowiedzi ustnych lub pisemnych oraz wszelkich czynności dokonanych przez nich w charakterze urzędowym;

(b) korzystają ze zwolnień od podatków w odniesieniu do pensji i honorariów wypłacanych im przez Agencję;

(c) nie podlegają, wraz z ich współmałżonkami i członkami rodziny będącymi na ich utrzymaniu, ograniczeniom imigracyjnym i przepisom dotyczącym rejestracji cudzoziemców;

(d) korzystają z takich samych przywilejów w zakresie ułatwień przy wymianie walut, z jakich korzystają porównywalnej rangi funkcjonariusze misji dyplomatycznych;

(e) korzystają, wraz z ich współmałżonkami i członkami rodziny będącymi na ich utrzymaniu, z takich samych ułatwień repatriacyjnych w czasie kryzysu międzynarodowego, jak porównywalnej rangi funkcjonariusze misji dyplomatycznych;

(f) przy obejmowaniu swojego stanowiska w danym państwie, mają prawo wwieźć bez opłat celnych swoje meble i przedmioty osobistego użytku.

### **Sekcja 19**

1. Urzędnicy Agencji są zwolnieni z obowiązku odbycia służby wojskowej, z zastrzeżeniem, że w odniesieniu do Członków, których są oni obywatelami, wyłączenie powyższe ogranicza się do tych urzędników Agencji, których nazwiska zostały, ze względu na pełnione przez nich obowiązki, umieszczone na liście sporządzonej przez Dyrektora Generalnego Agencji i zatwierdzone przez danego Członka.

2. W przypadku powołania innych urzędników Agencji do obowiązkowej służby wojskowej, Członek, którego sytuacja ta dotyczy, zezwoli, na wniosek Agencji, na takie tymczasowe odroczenie powołania tych urzędników, jakie będzie konieczne do uniknięcia zakłóceń w kontynuowaniu ich niezbędnej pracy.

### **Sekcja 20**

Oprócz immunitetów i przywilejów określonych w sekcji 18 i 19, Dyktor Generalny Agencji bądź też urzędnik działający w jego imieniu podczas jego nieobecności, a także jego współmałżonek i małoletnie dzieci, korzystają będą z takich samych przywilejów, immunitetów, zwolnień i ułatwień, z jakich korzystają przedstawiciele dyplomatyczni zgodnie z przepisami prawa międzynarodowego.

### **Sekcja 21**

Przywileje i immunitety przysługują urzędnikom wyłącznie w interesie Agencji, a nie dla ich osobistej korzyści. Dyktor Generalny ma prawo i obowiązek uchylenia immunitetu jakiegokolwiek urzędnika w każdym przypadku, gdy jego zdaniem, immunitet utrudniałby prawidłowe funkcjonowanie wymiaru sprawiedliwości i gdy jego uchylenie nie spowoduje uszczerbku dla interesów Agencji. W przypadku Dyktora Generalnego, prawo do uchylenia

mu immunitetu przysługuje Zgromadzeniu.

## **Sekcja 22**

Agencja będzie stale współpracować z właściwymi władzami Członków będących stroną niniejszej Umowy w celu ułatwienia odpowiedniego funkcjonowania wymiaru sprawiedliwości, zapewnienia przestrzegania przepisów porządkowych oraz zapobiegania występowaniu jakichkolwiek nadużyć w związku z przywilejami, immunitetami oraz ułatwieniami, o których mowa w niniejszym Artykule.

## **Artykuł VII**

### **EKSPERCI**

## **Sekcja 23**

1. Eksperti (inni niż urzędnicy, do których mają zastosowanie postanowienia Artykułu VI), uczestniczący w pracach komisji bądź grup roboczych Agencji lub też wykonujący dla niej zadania, korzystają z następujących przywilejów i immunitetów, w zakresie niezbędnym do efektywnego wykonywania przez nich powierzonych im funkcji, które przysługują im także w czasie podróży związanych z uczestnictwem w pracach tych komisji, grup roboczych lub misji:

- (a) immunitetu chroniącego przed aresztowaniem bądź zajęciem bagażu osobistego;
- (b) immunitetu jurysdykcyjnego w odniesieniu do wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wszelkich czynności wykonywanych przez nich w charakterze urzędowym, przy czym immunitet ten będzie im przysługiwał także po zakończeniu działalności w ramach komitetów lub grup roboczych Agencji bądź też wykonywania dla niej zadań;
- (c) takich samych ułatwień w zakresie ograniczeń dotyczących walut i ich wymiany oraz bagażu osobistego, z jakich korzystają urzędnicy zagranicznych rządów podczas czasowych misji urzędowych;
- (d) nietykalności pism i dokumentów związanych z pracą, którą wykonują na rzecz Agencji;
- (e) na potrzeby komunikowania się z Agencją, prawa stosowania szyfrów oraz otrzymywania dokumentów lub korespondencji przez kuriera bądź w opieczetowanych przesyłkach;

2. Na potrzeby ustępu 1, eksperci będą otrzymywali zaświadczenia opatrzone podpisem Dyrektora Generalnego, poświadczające, że podróżują oni w ramach realizacji zadań dla Agencji.

**Sekcja 24**

W związku z treścią sekcji 23 ustęp 1(d) zastosowanie będzie mieć reguła zawarta w ostatnim zdaniu sekcji 11.

**Sekcja 25**

Przywileje i immunitety przysługują ekspertom, o których mowa w sekcji 23, w ustępie 1, w interesie Agencji, a nie dla ich osobistej korzyści. Agencja ma prawo i obowiązek uchylecia immunitetu jakiegokolwiek eksperta w każdym przypadku, gdy jej zdaniem, immunitet utrudniałby prawidłowe funkcjonowanie wymiaru sprawiedliwości, i gdy jego uchYLENIE nie spowoduje uszczerbku dla interesów Agencji.

**Artykuł VIII****NADUŻYCIA PRZYWILEJÓW****Sekcja 26**

Jeśli Członek będący stroną niniejszej Umowy uzna, że doszło do nadużycia przywileju bądź immunitetu przysługującego na mocy postanowień niniejszej Umowy, przeprowadzone zostaną konsultacje pomiędzy danym Członkiem a Agencją w celu ustalenia, czy takie nadużycie miało miejsce oraz, jeśli w istocie miało ono miejsce, podjęcia starań w celu zapewnienia, aby przypadki tego rodzaju nie powtórzyły się w przyszłości. Gdyby takie konsultacje nie zakończyły się rezultatem satysfakcjonującym Członka i Agencję, sprawa ustalenia faktu nadużycia przywileju lub immunitetu zostanie rozstrzygnięta w drodze postępowania arbitrażowego zgodnie z postanowieniami sekcji 32. Jeśli trybunał uzna, że doszło do nadużycia. Członek będący stroną niniejszej Umowy, którego dotyczyło to nadużycie, ma prawo. po uprzednim powiadomieniu Agencji, odebrać Agencji korzyści płynące z przywileju lub immunitetu. z którym przedmiotowe nadużycie było związane. a także zażądać aby sprawca nadużycia opuścił terytorium Członka będącego stroną niniejszej Umowy, którego przedmiotowe nadużycie dotyczyło.

**Sekcja 27**

Przedstawicielom Członków w trakcie posiedzeń zwoływanych przez Agencję, w trakcie wykonywania swoich funkcji oraz podczas odbywania podróży na miejsce posiedzenia i z powrotem, a także urzędnikom w rozumieniu sekcji 17, władze miejscowe nie będą mogły nakazać opuszczenia kraju, w którym wykonują oni swoje funkcje, z powodu ich działań o charakterze urzędowym. Jednakże w przypadku naruszenia przywilejów związanych z przebywaniem w danym kraju przez którąkolwiek z tych osób w ramach podejmowanych na terenie tego kraju czynności wykraczających poza zakres jej funkcji urzędowych, rząd tego państwa może zażądać opuszczenia przez nią jego terytorium, z zastrzeżeniem że:

(a) przedstawicielom Członków bądź też osobom, którym przysługuje immunitet dyplomatyczny na mocy sekcji 20, nie można nakazać opuszczenia kraju w sposób inny niż zgodny z procedurą dyplomatyczną mającą zastosowanie do przedstawicieli dyplomatycznych akredytowanych w danym kraju;

(b) w przypadku urzędników, do których postanowienia sekcji 20 nie mają zastosowania, nie będzie możliwe wydanie polecenia opuszczenia kraju, chyba że zgodę na wydanie takiego polecenia wyrazi Minister Spraw Zagranicznych danego państwa, i że zgoda ta zostanie udzielona po odbyciu konsultacji z Dyrektorem Generalnym Agencji; w przypadku zaś, gdyby wszczęta została procedura wydalenia urzędnika, Dyrektor Generalny Agencji ma prawo do występowania w takim postępowaniu w imieniu osoby, przeciwko której zostało ono wszczęte.

## Artykuł IX

### PODRÓŻE I WIZY

#### Sekcja 28

Wnioski o wizy, o ile są one wymagane, przedkładane przez urzędników Agencji wraz z zaświadczeniem potwierdzającym odbywanie podróży w ramach wykonywania obowiązków na rzecz Agencji, będą rozpatrywane tak szybko, jak tylko będzie to możliwe przez Członków będących stronami niniejszej Umowy. Dodatkowo, takim osobom będą przyznawane ułatwienia umożliwiające szybkie podróżowanie.

#### Sekcja 29

Podobne ułatwienia do tych, o których mowa w sekcji 28, będą przyznawane ekspertom i innym osobom dysponującym zaświadczeniem potwierdzającym odbywanie podróży w ramach wykonywania obowiązków na rzecz Agencji.

#### Sekcja 30

Dyrektorowi Generalnemu, Zastępcy Dyrektora Generalnego oraz kierownikom departamentów podróżującym w ramach wykonywania obowiązków na rzecz Agencji, przysługują takie same ułatwienia w podróżowaniu, z jakich korzystają porównywalnej rangi przedstawiciele misji dyplomatycznych.

## Artykuł X

### ROZSTRZYGANIE SPORÓW

#### Sekcja 31

Agencja zapewnia odpowiednie sposoby rozstrzygania:

(a) sporów wynikających z umów lub innych sporów o charakterze prywatnym, w których Agencja jest stroną, włączając w to spory pomiędzy Agencją a członkami jej personelu oraz innymi osobami, z których usług Agencja korzystała;

(b) sporów dotyczących jakichkolwiek urzędników Agencji, którzy z uwagi na pełnione stanowiska korzystają z immunitetu, pod warunkiem, że immunitet ten nie został zniesiony zgodnie z postanowieniami zawartymi w sekcji 21.

#### Sekcja 32

1. Wszelkie spory pomiędzy Członkiem będącym stroną niniejszej Umowy a Agencją, bądź też pomiędzy samymi Członkami będącymi stronami niniejszej Umowy, dotyczące jej interpretacji lub jej stosowania, których nie da się rozwiązać w drodze negocjacji bądź też z wykorzystaniem innego ustalonego sposobu rozwiązywania sporów, zostaną przekazane do ostatecznego rozstrzygnięcia przez trybunał składający się z trzech arbitrów, na wniosek którejkolwiek ze stron danego sporu. Każda ze stron wyznacza jednego arbitra, przekazując drugiej stronie informacje o nazwisku powołanego przez siebie arbitra. Trzeci arbiter, pełniący jednocześnie funkcję przewodniczącego trybunału, zostanie wyznaczony przez dwóch pozostałych arbitrów. Jeśli dwóch arbitrów nie dojdzie do porozumienia w sprawie powołania trzeciego arbitra w ciągu trzydziestu (30) dni od daty wyznaczenia drugiego z nich, trzeci arbiter wyznaczony zostanie przez Prezesa Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości.

2. Postępowanie arbitrażowe będzie prowadzone w miejscu oraz w języku uzgodnionym przez strony sporu. Decyzje, w tym także decyzje dotyczące kwestii proceduralnych, będą podejmowane przez arbitrów większością głosów i będą mieć charakter wiążący i ostateczny.

3. Koszty arbitrażu będą ponoszone przez strony sporu zgodnie z orzeczeniem trybunału.

## Artykuł XI

### POSTANOWIENIA OGÓLNE

#### Sekcja 33

Postanowienia niniejszej Umowy dotyczące Agencji będą interpretowane w świetle funkcji, które zostały powierzone Agencji na podstawie Statutu.

#### Sekcja 34

Postanowienia niniejszej Umowy nie będą w żadnym wypadku mogły być interpretowane w sposób ograniczający bądź naruszający przywileje i immunitety które zostały bądź mogą w przyszłości zostać, uzgodnione pomiędzy Członkiem a Agencją w ramach jakiegokolwiek umowy zawartej z uwagi na lokalizację siedziby lub biur Agencji na terytorium danego Członka. Umowa niniejsza nie będzie uznawana za uniemożliwiającą zawarcie między jakimkolwiek Członkiem będącym jej stroną a Agencją dodatkowych umów skutkujących skorygowaniem postanowień niniejszej Umowy lub też rozszerzeniem bądź ograniczeniem przywilejów i immunitetów udzielonych na mocy jej postanowień.

#### Sekcja 35

Niniejsza Umowa nie będzie interpretowana w sposób skutkujący unieważnieniem bądź uchYLENIEM któregokolwiek z postanowień Statutu albo jakichkolwiek praw lub obowiązków, jakie Agencja mogłaby z innego tytułu posiadać, nabyć bądź przejąć.

## Artykuł XII

### POSTANOWIENIA KOŃCOWE

#### Sekcja 36

1. Zgoda Członka na związanie się niniejszą Umową jest wyrażana poprzez złożenie Dyrektorowi Generalnemu dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia albo przystąpienia.
2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie trzydzieści (30) dni od daty złożenia pierwszego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia albo przystąpienia.

#### Sekcja 37

Przyjmuje się, że w przypadku, gdy dokument ratyfikacyjny, przyjęcia, zatwierdzenia albo przystąpienia zostanie złożony w imieniu któregokolwiek z Członków, Członek ten jest uprawniony wprowadzić jej postanowienia w życie w ramach własnych przepisów prawa oraz innych regulacji.

**Sekcja 38**

W przypadku każdego Członka, który ratyfikuje, przyjmie, zatwierdzi lub przystąpi do niniejszej Umowy po złożeniu pierwszego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, niniejsza Umowa wejdzie w życie w stosunku do takiego Członka trzydziestego dnia od daty złożenia przez niego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia.

**Sekcja 39**

1. Z zastrzeżeniem postanowień zawartych w kolejnych ustępach niniejszej sekcji, każdy Członek będący stroną niniejszej Umowy zobowiązuje się stosować jej postanowienia aż do chwili, kiedy wejdzie w życie Umowa, w zmienionym brzmieniu, a ten Członek będący stroną Umowy przyjął Umowę w zmienionym brzmieniu.

2. Jednakże każdy Członek będący stroną niniejszej Umowy, który przestanie być Członkiem, może skierować do Dyrektora Generalnego pisemną notyfikację o zamiarze odebrania Agencji korzyści, jakie przysługują jej na podstawie niniejszej Umowy, poczynając od konkretnej daty, która nie może być wcześniejsza niż trzy miesiące od daty otrzymania tej notyfikacji.

3. Dyrektor Generalny informuje wszystkich Członków o każdej notyfikacji przekazanej mu zgodnie z postanowieniami niniejszej sekcji.

**Sekcja 40**

Na wniosek jednej trzeciej Członków będących stronami niniejszej Umowy, Dyrektor Generalny Agencji zwoła konferencję poświęconą zmianie tej Umowy.

**Sekcja 41**

Niniejsza Umowa została sporządzona przez Zgromadzenie w języku arabskim, angielskim, francuskim oraz hiszpańskim, a także w języku Państwa będącego Depozytariuszem Statutu, przy czym wszystkie teksty są autentyczne. Teksty oficjalne innych wersji, sporządzonych w jakimkolwiek z oficjalnych języków Organizacji Narodów Zjednoczonych innym niż arabski, angielski, francuski i hiszpański zostaną uwierzytelnione na wniosek jednego lub kilku Członków.

## **Agreement on Privileges and Immunities for the International Renewable Energy Agency**

### **PREAMBLE**

Whereas Article XIII, paragraph A of the Statute of the International Renewable Energy Agency provides that the International Renewable Energy Agency shall enjoy in the territory of each Member such domestic legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes; and

Whereas Article XIII, paragraph B of the Statute of the International Renewable Energy Agency provides that Members shall decide upon a separate agreement on privileges and immunities.

Consequently the Assembly by a decision adopted on the 13<sup>th</sup> of January 2013, approved the following Agreement and proposed it for ratification, acceptance, approval or accession by each Member of the International Renewable Energy Agency.

### **Article I**

#### **DEFINITIONS**

##### **Section 1**

In this Agreement:

(a) the word “Statute” means the Statute of the International Renewable Energy Agency, which was opened for signature at the Founding Conference of the International Renewable Energy Agency which took place in Bonn, Federal Republic of Germany, on 26 January 2009 and entered into force on 8 July 2010;

(b) the word “Agency” means the International Renewable Energy Agency established by the Statute;

(c) the word “Member” or “Members” means a member or members of the Agency according to Article VI of the Statute;

(d) for the purposes of Article III of this Agreement, the words “property, funds and assets” shall include any property, funds and assets administered by the Agency in furtherance of its functions as laid down in the Statute;

(e) for the purposes of Article V and Article VIII of this Agreement, the expression “representatives of Members” shall be deemed to include all representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of Members’ delegations; and (f) in sections 12, 13, 14 and 27 of this Agreement, the expression “meetings convened by the Agency” means meetings: (1) of the Assembly and of the Council, and (2) of any international conference convened by the Agency; and (3) of any committee, sub-committee or working group of any of the organs of the Agency.

## **Article II**

### **LEGAL PERSONALITY**

#### **Section 2**

The Agency shall possess legal personality. It shall have the capacity:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) To institute legal proceedings.

## **Article III**

### **PROPERTY, FUNDS AND ASSETS**

#### **Section 3**

The Agency, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Assembly has expressly waived the immunity of the Agency. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

**Section 4**

The premises of the Agency shall be inviolable. The property and assets of the Agency, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

**Section 5**

The archives of the Agency, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable. wherever located.

**Section 6**

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) The Agency may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) The Agency may freely transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

**Section 7**

The Agency shall, in exercising its rights under section 6 above, pay due regard to any representations made by a Member party to this Agreement in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Agency.

**Section 8**

The Agency, its assets, income and other property shall be:

(a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Agency will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

- (b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Agency for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed to with the Government of that country;
- (c) Exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

### **Section 9**

While the Agency will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Agency is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Members party to this Agreement will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

## **Article IV**

### **FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS**

#### **Section 10**

The Agency shall enjoy, in the territory of each State party to this Agreement, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of such State to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, including electronic communications, and press rates for information to the press and radio.

**Section 11**

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Agency. The Agency shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags. Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a Member and the Agency.

**Article V****REPRESENTATIVES OF MEMBERS****Section 12**

Representatives of Members at meetings convened by the Agency shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;
- (b) Inviolability for all papers and documents;
- (c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in the State which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;
- (e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

**Section 13**

In order to secure for the representatives of Members at meetings convened by the Agency complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

**Section 14**

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of Members are present at meetings convened by the Agency in the territory of a Member party to this Agreement for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

**Section 15**

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Agency. Consequently, a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

**Section 16**

The provisions of sections 12, 13 and 14 are not applicable in relation to the authorities of a Member of which the person is a national or of which he or she is or has been a representative.

**Article VI**  
**OFFICIALS**

**Section 17**

The Agency will specify the categories of officials to which the provisions of this Article shall apply. It shall communicate them to Members. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to Members.

**Section 18**

Officials of the Agency shall:

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) Enjoy exemptions from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Agency;
- (c) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (d) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (e) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (f) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

**Section 19**

1. The officials of the Agency shall be exempt from national service obligations, provided that in relation to the Members of which they are nationals, such exemption shall be confined to

officials of the Agency whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director-General of the Agency and approved by the Member concerned.

2. Should other officials of the Agency be called up for national service, the Member concerned shall, at the request of the Agency, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

### **Section 20**

In addition to the immunities and privileges specified in sections 18 and 19, the Director-General of the Agency, including any official acting on his behalf during his absence from duty, shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents, in accordance with international law.

### **Section 21**

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Agency only and not for personal benefit of the individuals themselves. The Director-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Agency. In the case of the Director-General, the Assembly shall have the right to waive the immunity.

### **Section 22**

The Agency shall co-operate at all times with the appropriate authorities of Members party to this Agreement in order to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

## Article VII

### EXPERTS

#### Section 23

1. Experts (other than officials coming within the scope of Article VI) serving on committees or working groups of, or performing missions for, the Agency shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connexion with service on such committees, working groups or missions:

- (a) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;
- (b) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer serving on committees or working groups of, or employed on missions for, the Agency;
- (c) The same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Government on temporary official missions;
- (d) Inviolability of their papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Agency;
- (e) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags for the purpose of their communications with the Agency.

2. For the purpose of paragraph 1, experts shall be given a certificate signed by the Director-General attesting that they are travelling on the business of the Agency.

#### Section 24

In connexion with section 23, paragraph 1(d), the principle contained in the last sentence of section 11 shall be applicable.

**Section 25**

Privileges and immunities are granted to the experts referred to in section 23, paragraph 1, in the interests of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Agency shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Agency.

**Article VIII****ABUSES OF PRIVILEGE****Section 26**

If any Member party to this Agreement considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between that Member and the Agency to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Member and the Agency, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be submitted to arbitration in accordance with section 32. If the tribunal makes a finding that such an abuse has occurred, the Member party to this Agreement affected by such abuse shall have the right, after notification to the Agency, to withhold from the Agency the benefits of the privilege or immunity so abused and to request that the individual concerned leave the territory of the Member party to this Agreement affected by such abuse.

**Section 27**

Representatives of Members at meetings convened by the Agency, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, and officials within the meaning of section 17, shall not be required by the territorial authorities to leave the country in which they are performing their functions on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges of residence committed by any such person

in activities in that country outside his or her official functions, he or she may be required to leave by the Government of that country provided that:

(a) Representatives of Members, or persons who are entitled to diplomatic immunity under section 20, shall not be required to leave the country otherwise than in accordance with the diplomatic procedure applicable to diplomatic agents accredited to that country;

(b) In the case of an official to whom section 20 is not applicable, no order to leave the country shall be issued other than with the approval of the Foreign Minister of the country in question, and such approval shall be given only after consultation with the Director-General of the Agency; and, if expulsion proceedings are taken against an official, the Director-General of the Agency shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

## **Article IX**

### **TRAVEL AND VISAS**

#### **Section 28**

Applications for visas, where required, from officials of the Agency, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Agency, shall be dealt with as speedily as possible by Members party to this Agreement. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

#### **Section 29**

Similar facilities to those specified in section 28 shall be accorded to experts and other persons who have a certificate that they are travelling on the business of the Agency.

**Section 30**

The Director-General, the Deputy Director-General, and heads of departments travelling on the business of the Agency, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to agents of comparable rank in diplomatic missions.

**Article X****SETTLEMENT OF DISPUTES****Section 31**

The Agency shall make provision for appropriate modes of settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts or other disputes of private character to which the Agency is a party, including disputes between the Agency and a staff member or another individual whose services have been retained by the Agency;

(b) Disputes involving any official of the Agency who by reason of his or her official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of section 21.

**Section 32**

1 Any dispute between a Member party to this Agreement and the Agency or between Members party to this Agreement on the interpretation or application of this Agreement that cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted for final decision to a tribunal of three arbitrators at the request of either party to the dispute. Each party shall appoint one arbitrator and advise the other party of the name of its arbitrator. The third arbitrator, who shall be the chairman of the tribunal, shall be appointed by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third arbitrator within thirty (30) days of the date of appointment of the second arbitrator, the third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice.

2. The arbitration shall be held in a language and at a location agreed upon between the parties to the dispute. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach decisions, including those on procedural matters, which shall be final and binding.
3. The expenses of arbitration shall be borne by the parties to the dispute as assessed by the tribunal.

## **Article XI**

### **GENERAL PROVISIONS**

#### **Section 33**

The provisions of this Agreement in relation to the Agency shall be interpreted in the light of the functions with which the Agency is entrusted by the Statute.

#### **Section 34**

The provisions of this Agreement shall in no way be construed to limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, agreed between a Member and the Agency in any agreement concluded by reason of the location of the Agency's headquarters or offices in the territory of that Member. This Agreement shall not be deemed to prevent the conclusion between any Member party to this Agreement and the Agency of supplemental agreements adjusting the provisions of this Agreement or extending or curtailing the privileges and immunities thereby granted.

#### **Section 35**

This Agreement shall not be construed so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the Statute or any rights or obligations which the Agency may otherwise have, acquire, or assume.

**Article XII****FINAL PROVISIONS****Section 36**

1. A Member's consent to be bound by this Agreement shall be effected by its deposit with the Director-General of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of deposit of the first instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

**Section 37**

It is understood that, when an instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited on behalf of any Member, that Member will be in a position under its own laws or regulations to give effect to the terms of this Agreement.

**Section 38**

For each Member which ratifies, accepts, approves or accedes to this Agreement after the deposit of the first instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Agreement shall enter into force in respect of that Member on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

**Section 39**

1. Subject to the provisions of the following paragraphs of this section, each Member party to this Agreement undertakes to apply this Agreement until such time as a revised Agreement shall have become applicable and the said Member party shall have accepted the revised Agreement.
2. Each Member party to this Agreement, however, which has ceased to be a Member may address a written notification to the Director-General to the effect that it intends to withhold from

the Agency the benefits of this Agreement as from a specified date, which shall not be earlier than three months from the date of receipt of the notification.

3. The Director-General shall inform all Members of any notification transmitted to him under the provisions of this section.

#### **Section 40**

At the request of one third of the Members party to this Agreement, the Director-General of the Agency shall convene a conference with a view to its revision.

#### **Section 41**

This Agreement is established by the Assembly in the Arabic, English, French and Spanish languages, as well as in the language of the State of the Depositary of the Statute, all being authentic. Official texts of other versions in any one of the official languages of the United Nations other than Arabic, English, French and Spanish, shall be authenticated on the request of one or more of the Members.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 10 listopada 2014 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *E. Kopacz*